Porównanie tłumaczeń Izajasza 47:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Weź się do żaren i miel mąkę, odkryj swoją zasłonę,\* podwiń suknię, obnaż łydki, przechodź przez rzeki,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Weź się do żaren. Miel mąkę. Zdejmij swą zasłonę. Podwiń suknię. Obnaż nogi. Ruszaj przez strumienie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Weź żarna i miel mąkę, odkryj swoje warkocze, obnaż nogi, odkryj uda, brnij przez rzeki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Weźmij żarna, a miel mąkę; odkryj warkocze swoje, obnaż nogi, odkryj golenie, brnij przez rzekę. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weźmi żarna a miel mąkę. Obnaż sromotę twoję, odkryj plecy, okaż goleni, brni i przez rzeki. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uchwyć żarna i miel [zboże] na mąkę, zdejmij twoją zasłonę, podkasz suknię, odkryj nogi, brnij przez strumienie! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Weź się do żaren i miel mąkę, odkryj swoją zasłonę, podnieś suknię, obnaż łydki, brnij przez płynące wody, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Weź żarna i miel mąkę, zdejmij swoją zasłonę, podciągnij suknię, obnaż nogi, przechodź przez rzeki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Weź żarna i miel zboże, zrzuć swą zasłonę! Unieś suknię, obnaż uda, brnij przez strumienie! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bierz żarna i miel mąkę, odrzuć swoją zasłonę, unieś fałdy swej szaty, obnaż uda, brnij poprzez rzeki! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Візьми жорна, мели муку. Відкрий твоє покриття, відкрий сивини, відкрий ноги, перейди через ріки. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Weź żarna i miel mąkę, zdejmij twoją zasłonę, podkasaj dół sukni, obnaż goleń i brnij przez rzeki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Weź żarna i namiel mąki. Uchyl swą zasłonę. Podciągnij dół sukni. Odsłoń nogę. Przepraw się przez rzeki. |

1. 1) swoją zasłonę, צַּמָתְֵך (tsamtech): wg 1QIsa a : spódnicę, שוליך . [↑](#footnote-ref-2)